

“på min telephone toda la noche”

Análisis de las funciones del cambio de código en las canciones trilingües
de Omar Rudberg

Rebekka Jaatinen
Trabajo de Fin de Grado
Departamento de Español
Instituto de Lenguas y Traducción
Universidad de Turku
15 de mayo de 2024

The originality of this thesis has been checked in accordance with the University of Turku
quality assurance system using the Turnitin OriginalityCheck service.

Resumen

Este trabajo de fin de grado trata sobre la música multilingüe y la carrera de cantante venezolano-sueco, Omar Rudberg. El objetivo de este trabajo es dar luz al uso de los idiomas y el cambio de código que existe en las canciones suyas. Descubro que Rudberg ha lanzado música en sueco, inglés, español y además una canción que contiene cambio de código a noruego.

El corpus cuantitativo consiste en 33 canciones lanzadas entre 2018 y 2023. Averigüé que el inglés fue el más usado idioma en las canciones y que la mayoría contienen cambio de código. El corpus analizado cualitativamente consiste en tres canciones trilingües lanzadas entre 2019 y 2022. Analizo los tipos del cambio de código encontrados en las canciones según teorías de Poplack (1980) y las funciones detrás de ellas siguiendo teorías del Gumperz (1982) y Auer (1995). Descubro que el CC intraoracional fue lo más frecuentemente usado en estas canciones.

El idioma más usado en su música fue el inglés, que fue usado para la mitad de las letras cantadas. La mayoría de sus canciones son multilingües. Encuentro que las canciones contienen diferentes tipos del cambio de código y que existen múltiples funciones conversativas.

Índice

1.	INTRODUCCIÓN	4
2.	CONTEXTO RELEVANTE: CARRERA Y VIDA DE OMAR RUDBERG	5
3.	MULTILINGÜISMO	6
3.1.	TEORÍAS DEL CAMBIO DE CÓDIGO.....	7
3.2.	CLASIFICACIÓN DEL CAMBIO DE CÓDIGO.....	8
3.3.	LAS FUNCIONES CONVERSACIONALES DEL CAMBIO DE CÓDIGO	9
3.4.	PAR DE IDIOMAS ESPAÑOL-SUECO.....	11
3.4.	EL CAMBIO DE CÓDIGO EN MÚSICA	11
4.	METODOLOGÍA	13
5.	ANÁLISIS Y RESULTADOS	14
5.1.	ANÁLISIS CUANTITATIVO.....	14
5.2.	FUNCIONES CONVERSACIONALES EN LAS CANCIONES.....	16
5.3.	OM, OM, OCH OM IGEN (2019)	18
5.4.	PÅ MIN TELEPHONE TODA LA NOCHE (2019)	19
5.5.	ALLA BA' OUFF (2021).....	21
5.6.	RESULTADOS	23
6.	CONCLUSIONES	24
	BIBLIOGRAFÍA	26
	REFERENCIAS PRIMARIAS.....	26
	REFERENCIAS SEGUNDARIAS.....	26
	APÉNDICES.....	28

1. Introducción

He escuchado música española desde mi niñez, gracias a mi mamá y abuela. Empecé a estudiar español desde los básicos cuando tenía doce años y usaba la música latinoamericana como un recurso de estudio, que ha agregado mi interés hacia la lengua española. Conocí a Omar Rudberg, como mucha gente, después de ver él actuando el papel de Simon en la serie *Young Royals* (2021–2024) en 2021. Pensé que podría escuchar su música para aprender más sueco, y escuché *Om, om och om igen*. Como la canción empieza solamente en sueco y tiene un título sueco, el cambio a español en el segundo verso me sorprendió mucho. Escuché más su música y encontré que el cambio de idiomas era muy común en sus canciones. El uso de tres idiomas me fascinó y quería saber qué está pasando en las canciones y por qué.

Este trabajo fin de grado trata sobre el cambio de código, de aquí en adelante referido como el CC, uso de dos o más idiomas en una situación de habla (Poplack, 1982), y las funciones de su uso, en las canciones de Omar Rudberg, un cantante venezolano-sueco. Su lengua materna (referido como L1 a partir de ahora) es el castellano, sueco puede ser considerado como su segundo L1 o segunda lengua (L2) e inglés como lengua extranjera (L3). Es una persona multilingüe que usa diferentes idiomas en su trabajo y vida, que es evidente también en las canciones suyas.

Este es el primer trabajo académico hecho sobre la música de Omar Rudberg. Unos trabajos de grado sobre *Young Royals*, la serie de Netflix sueco donde aparece como la protagonista, han sido escritos por Elrafe¹ (2023) y Ekholm y Jones² (2022). Además de estas, hay trabajos académicos sobre el cambio de código sueco-español, especialmente en el contexto de la enseñanza del español como lengua extranjera.

En este estudio examino la música de Omar Rudberg en general, y más detalladamente tres solos suyos: *Alla ba OUFF* (2021), *Om om och om igen* (2019) y *på min telephone toda la noche* (2019). Rudberg canta las tres canciones en sueco, español e inglés, y contienen diferentes tipos de cambio de código, como cambio interracional, extraracional e

¹Elrafe, H. 2023. "Running With a Crown on Your Head" *Heterotopic Queer Performances Against the Gay-Bildungsroman*. Vol. 2 No. 1 (2023): Embodied: The Stanford Undergraduate Journal of Feminist, Gender, and Sexuality Studies. Dartmouth Collage. <https://ojs.stanford.edu/ojs/index.php/sjfgss/article/view/2469>

² Ekholm, F y Jones, F. 2022. *Färgstark monark, en normbrytande avspark?: En semiotisk analys av Young Royals*. Umeå University. <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:1655191/FULLTEXT01.pdf>

intraoracional (Poplack, 1980). Estudio cómo el uso de diferentes tipos de alternancia y las funciones de ellos afecta como un oyente puede entender la canción. Para simplificar el análisis, voy a concentrarme solamente en las letras como forma de poesía y no voy a analizar las canciones en términos de musicología.

Las preguntas de investigación son las siguientes:

- i. ¿Qué idiomas usa Omar Rudberg en sus canciones?
- ii. ¿Qué tipo del cambio de código es más común?
- iii. ¿Se puede encontrar funciones comunicativas de cambio de código en las canciones?

Los objetivos del estudio son identificar y categorizar el uso de CC para descubrir cómo se usa el CC en sus canciones y qué tipo de CC es más común. Además, la intención es analizar cuánticamente qué idiomas usa, especialmente en cambios intraoracionales, o cambios internos de la oración. Finalmente, el objetivo es buscar y explicar las funciones comunicativas para el uso de CC.

Aunque la popularidad de la música de origen latino es aún creciente es raro que se une con idiomas nórdicos como sueco, noruega y fines. Por esta razón, me interesa cómo funciona el español en conjunto con palabras suecas en el contexto de música sueca con ritmos y géneros latinos.

Este trabajo consiste en, por primero, contexto relevante de Omar Rudberg, que ayuda a un lector que todavía no sabe sobre el artista. El marco teórico trata sobre diferentes teorías sobre multilingüismo y definiciones del CC, más notablemente las teorías de Poplack (1980) y funciones comunicativas del CC de Gumperz (1982) y Auer (1995), especialmente en el contexto de la música y del lenguaje escrito. Luego explico cuáles son las metodologías usadas e introduzco el corpus. En la parte del análisis empleo teorías mencionadas para analizar primero todas sus canciones en nivel cuantitativo y tres canciones elegidas cualitativamente. También, presento funciones del CC con ejemplos dados de las canciones. Finalmente doy resultados y conclusiones del análisis.

2. Contexto relevante: Carrera y vida de Omar Rudberg

Omar Josué Rudberg González nació en Anaco, Venezuela en 1998. Se mudó a Gotemburgo con su mamá cuando Omar tenía 6 años. Cuenta en una entrevista con un canal de radio venezolano, Radio La Mega, que cuando era niño quería hablar sueco como los demás en la escuela, pero su mamá no le dejó hablar sueco en casa, aunque hubiera querido, porque

en casa solamente se hablaran español. (2023, 0:50–1:13) Empezó su carrera musical en 2013, cuando tenía 14 años, en una banda de chicos sueca, llamado FO&O. Cantaban en inglés y las canciones eran típicas de la música pop de los años 2010, similar con bandas como *One Direction*. Tuvieron éxito mundial y participaron en *Melodifestivalen 2017* que es equivalente a Benidorm Fest en España. (TEN Music Group, 2024).

La banda hizo una pausa en 2017 y los miembros de la banda iban a crear sus propias carreras. Fue una oportunidad para probar algo nuevo en su carrera, y crear música en una manera más libre. Dice en *Kvartsamtalet* que quería hacer música en español (Rudberg, 2023: 4:26). En 2018, Omar empezó su carrera sola con canciones muy distintas de la banda anterior: en sus primeras canciones *Que Pasa* – Omar Rudberg y Lamix (2018) y *La Mesa* – Omar Rudberg y Elias Hurting (2018) Omar canta sus versos de las canciones totalmente en español, mientras los otros dos artistas cantan sus partes en sueco. El género cambió también, con un sonido inspirado por música latinoamericana. Luego en 2019 Omar publicó *Om, om och om igen och på min telephone toda la noche* canciones con CC de sueco a castellano, con un poco de inglés. Como solista Omar ha participado en *Melodifestivalen* dos veces, en 2019 con *Om, om och om igen* y en 2022 con *Moving Like That*.

En 2021 desempeñó el papel de Simon, un niño inmigrante, en una serie sueca de Netflix, *Young Royals*, que lanzó su carrera mundialmente. Publicó *Simon's Song* en 2021, que también apareció en la serie. Su único álbum completa hasta ahora, OMR, fue publicado en 2022 que contenía canciones en inglés con cambio de código a español o al revés (TEN Music Group, 2024). El uso de idiomas ha cambiado durante su carrera y en consecuencia ha marcado diferentes fases en su carrera.

Omar ha colaborado cinco veces con un productor musical y artista chileno-sueco, Javier “Yei” González, en las canciones *Pull Up* (2022), *Como Ayer* (2022), *QUE PASA* (2018), *Todo de ti (All That She Wants)* (2022) y *på min telephone toda la noche* (2019). Todas estas canciones contienen CC, generalmente de inglés a español o español a inglés, no se si sea por coincidencia. Yei ha también colaborado con artistas muy conocido/as como Jennifer López, Cardi B y Exo. (Genius, 2024)

3. Multilingüismo

El marco teórico de este trabajo consiste en las varias teorías que existen sobre el cambio de código, como las funciones conversacionales del CC. Por causa de conversación sobre los conceptos similares he utilizado algunos, pero concentro en el término CC. Introduzco

varios puntos de vistas y evalúo cuales son los mejores para examinar canciones de Omar Rudberg. También examino el CC desde el punto de vista de la música multilingüe y contexto del par de idiomas sueco-español.

3.1. Teorías del cambio de código

El cambio de código (*code-switching*), o como abreviatura CC, se ha explicado de forma ligeramente diferente, dependiendo del investigador. Una de estas explicaciones es según Juarros-Daussa “una característica del habla bilingüe que consiste en la alternancia entre dos lenguas, por parte un mismo hablante, dentro de un solo discurso, oración o constituyente” (2012: 1). Según Haugen (citado por Barciela, 2021: 29) una persona multilingüe es alguien “que tiene competencias en más de un idioma, o si es capaz de utilizar en una conversación elementos que proceden de los idiomas de los que posee competencias.” Según estas dos definiciones, el CC es algo crucial o fundamental para ser una persona multilingüe.

Lantto (2023) escribe en su artículo que desde la década de 1970 los estudios sobre la alternancia de código han sido abundantes, y se ha abordado desde varias perspectivas diferentes. Por eso, es un campo disperso con diversas metodologías y existe hasta debates sobre los términos. Unos ejemplos de investigadores en el campo: Poplack, enfoque en la gramática y el CC de los puertorriqueños en Nueva York, más luego prestaciones (1980, 1998, 2017); Gumperz (1922–2013) estudió, entre otras cosas, estrategias de conversación y funcionalidades de cambio de código (1977, 1982); y Myers-Scotton, ha introducido el modelo de idioma matriz (1993, 1995, citado por Lantto, 2023: 49).

Lantto escribe que en el campo de los pragmáticos existe crítica hacia el término cambio de código, porque ellos se han encontrado que el término es engañoso y no describe cómo los hablantes usan realmente su idioma para interactuar. Desde el punto de vista de gente multilingüe no son dos sistemas separados, sino un único sistema y entonces uso de los elementos de otro idioma no significa cambio. Además, los investigadores del uso del lenguaje en grupos juveniles multiétnicos tampoco utilizan el término, para evitar estructura y límites del lenguaje, porque creen que lengua no es un fenómeno limitado, sino fluido. (2023: 51, 63) Entonces, es importante entender y aprender sobre otras teorías sobre el multilingüismo.

Translingüismo o en inglés *translanguaging* es, según Canagarajah (2011), la capacidad de hablantes plurilingües a traspasar entre idiomas en un sistema integrado. En práctica, eso significa que el hablante es capaz de utilizar dos o más idiomas con agilidad y de modo subconsciente. Canagarajah escribe que estudios hechos en aulas demuestran que el

translingüismo es un fenómeno que ocurre naturalmente entre los estudiantes multilingües. (2011: 401–405)

Aunque parece ser un concepto bastante sencillo, Gardner-Chloros escribe que el uso del CC varía mucho según la comunidad y persona (2009:165). Lo que parece ser CC puede ser algo otro. A veces es difícil definir si una interlocución como “Shit!” es prestación del inglés, cambio de código o translingüismo. El contexto, las motivaciones y las funciones del CC pueden ayudar la definición en este caso, si siquiera sea útil definirlo. En este fin de grado utilizo el termino cambio de código que me sirve mejor, aunque alguien otra persona podría definir que unos casos no son CC, sino prestación.

3.2. Clasificación del cambio de código

Poplack (2001: 2062) escribe que el cambio de código puede existir en cualquiera parte en cualquiera estructura lingüística, aunque el CC entre una oración es lo más estudiado. Poplack (1980) categoriza el CC en tres categorías: cambio de código interoracional, extraoracional (o emblemático) e intraoracional. El CC interoracional es entre dos o más oraciones separadas, mientras extraoracional e intraoracional aparecen en una oración. Utilizo líneas de canciones de Omar Rudberg. como ejemplos para cada categoría.

El cambio de código interoracional se produce entre dos oraciones separadas o partes de discurso diferentes, por ejemplo, en *Om, om och om igen* (2019): “**Yo estoy aquí muriéndome** / Om, om, om, om, om igen.” En el CC interoracional la gramática de otro idioma no afecta en las oraciones, porque son separadas (Poplack, 1980: 587).

El cambio de código extraoracional, o emblemático, se produce separada de la oración principal como en *på min telephone toda la noche* (2019): “**Yeah**, du har mig nu, det är bara du.” En este caso el cambio es más como un “tag-shift”: consiste usualmente de una palabra o una frase que se puede mover en cualquier parte de la oración sin violación a gramática, o ser quitado completamente desde la oración (Poplack, 1980: 589). Según Timm (1975) y Wentz (1977) por la facilidad de cambio, un sustantivo es el elemento más comúnmente usado en el CC (citado por Poplack 1980: 589).

El cambio de código intraoracional se produce en una misma unidad sintáctica oracional donde las gramáticas de dos o más idiomas están en contacto, como en *Alla ba OUFF* (2021): *Ska vi vara till la **madrugada**.* Según Poplack CC intraoracional es la forma más compleja porque el cambio tiene que seguir reglas sintácticas de ambos idiomas (1980: 589). Por eso, el uso del CC intraoracional requiere conocimientos lingüísticos altos de ambas

lenguas usadas (Poplack: 1980). En este caso prepósito sueco *till* (hasta/ a) es seguido con frase determinativa *la madrugá*. No rompe que muestra que la persona conoce las reglas gramaticales de ambos idiomas.

Según Poplack la proximidad de la persona afecta el tipo del CC que la persona usa. En grupos densas se suele usar más el CC intraoracional y entre relaciones no tan cercanas se usa más el CC extraoracional. (Poplack 1989: 590)

“*Matrix Language Frame*” modelo es una teoría de alternancia de código creado por Myers-Scotton (1993). Según este modelo, en una situación de alternancia de códigos, hay una lengua que sirve como la lengua matriz predominante. Eso significa que una lengua proporciona la estructura sintáctica básica y establece las reglas gramaticales subyacentes que la otra lengua sigue. Este idioma es la lengua subordinada que se incorpora en la estructura de la lengua matriz, aportando elementos léxicos y gramaticales específicos. La teoría de la lengua matriz proporciona un marco para entender la alternancia de códigos. (1993:7)

3.3. Las funciones conversacionales del cambio de código

El estudio de funciones conversacionales del CC es parte de los campos de sociolingüística y análisis del discurso. Gumperz escribe que, aunque muchos investigadores del CC se concentran sus estudios a la descripción gramática del CC los participantes están más ocupados con los efectos comunicativos (1982: 61). Por eso, creo que es provechoso investigar los aspectos funcionales, en este trabajo también.

El CC puede tener diferentes funciones pragmáticas, y diferentes académicos han descubierto cosas diferentes, pero algunas muy similares. Lavender condensa en su artículo (2017: 303) algunas funciones del CC, según Auer (1995: 120, citado por Lavender) y Milroy y Li (1995: 151, citado por Lavender). Más antes, en 1982, Gumperz ya estudió las funciones del CC y categorizó funciones diferentes. En la tabla abajo se puede ver posibles funciones del CC basado de teorías de estas tres investigaciones. Algunas de estas funciones son casi iguales, como *Especificación del interlocutor* (Gumperz) y *Cambio del interlocutor* (Auer).

Gumperz, 1982	Milroy y Li, 1995	Auer, 1995
Citaciones (Quotation)	Búsqueda de palabras (Word- findings)	Discurso indirecto (Reported speech)
Especificación del interlocutor (Addressee specification)	Autoedición (Self-editing)	Cambio del interlocutor (Change of addressee)

Interjecciones (Interjection)	Repetición (Repetition)	Comentario (Side comments)
Personalización vs. objectivización (personalisation versus objectivisation)	Clarificación (Clarification)	Reiteración (Reiteration)
Reiteración (Reiteration)	Confirmación (Confirmation)	Aclaración (Clarification)
Cualificación (<i>Message qualification</i>)		Cambio de la posición (Role Shift)
(Emociones)		Cambio del tema (Topic shift)
		Juego de palabras (Language play)
		Topicalización (Topicalization)

Tabla 1: Aspectos funcionales del CC, traducciones propias.

En el análisis adapto las siete funciones de Gumperz (1982), porque las pueden ser empleados mejor en análisis del texto escrito. Citaciones pueden ser discurso denunciado o citaciones directas (Gumperz, 1982: 76). La función de especificación del interlocutor es dirigir el mensaje para una persona específica en un grupo (op. cit.: 77). La función de las interjecciones es marcar rellenos de las oraciones o interjecciones (ibíd.). Reiteración es usado para repetir lo dicho literalmente o en una forma modificada. Reiteración es usado para reforzar el mensaje o clarificar lo que se ha dicho (op. cit.: 78). Cualificación es usado para dar más información en la forma de, por ejemplo, complementos verbales (op. cit.: 79).

Personalización y objectivización son contrarios, pero ambos tienen que hacer con la cercanía del interlocutor y hablante. La función de personalización es crear experiencias sociales cohesivos y cercanas, mientras la objectivización no es tan personal, y el CC es usado para, por ejemplo, mantener un rol social (op. cit.: 80–83). Debajo de categoría de personalización se puede encontrar subcategorías como expresión de emociones (op. cit.: 83) que es muy común en las canciones de Omar.

Uso también dos categorías de Auer: cambio del tema y juego de palabras (1995: 120). Estas dos categorías sirven bien para el análisis del texto escrito, en particular análisis de letras como forma de poesía. Hay mucho juego de palabras en la forma de rimas, y a veces cambio

de idioma también marca un pensamiento o parte de canción nueva.

3.4. Par de idiomas español-sueco

Porque el estudio es sobre música sueco-castellano es útil investigar la relación de los idiomas y además el estado de público destinatario, que es posiblemente la gente que habla ambos sueco y español o una de las lenguas. Español y sueco tienen muchas diferencias gramaticales, fonéticas y lexicales. Sueco es una lengua germánica, mientras español es románico. El orden de palabras en sueco es más estricto que en español, a causa de que los verbos suecos son conjugados solamente por tiempo y modo, no por persona. (Westberry, 2012) Este también afecta en qué parte de la oración una persona puede utilizar CC sin romper reglas de la gramática sueca, ni española.

Según Språktidningen, en 2012 Suecia había 75.000 personas que tienen español como su lengua materna (2016). A continuación, el interés de los estudios de español como lengua extranjera (ELE) ha aumentado en los últimos años.

ACNUR reporta que más de 7.7 millones de venezolanos han emigrado de Venezuela y se han mudado a todas partes del mundo en la búsqueda de una vida mejor (2023), como hizo la familia de Omar. Esto también se puede ver en el número de venezolanos en Suecia que ha aumentado mucho: en 1950 había solamente 7 y en 2022 había 1957 venezolanos en Suecia según Statistikmyndigheten en Suecia.³ Statistikmyndigheten cuenta que en total 79 458 habitantes sudamericanos tenían sus papeles en Suecia en 2022. Entonces, se puede decir que existe una audiencia hispanohablante en Suecia. También, en países hispanohablante claramente hay. El par de idiomas español-sueco se puede considerar ser usado relativamente mucho en la vida cotidiana, como hay tantos hispanohablantes viviendo en Suecia.

3.4. El cambio de código en música

Nordgård escribe que artistas tienen que ejecutar en papeles distintos dados por socio profesionales como los directores y las editoriales de las compañías discográficas (2015: 33). Hay un equipo enorme detrás de la música lanzada hoy en día. Una canción puede tener varios escritores, editores, compositores, mezcladores de sonido etc. Después de la creación, la agencia del artista escucha y evalúa la canción, y luego mercadea y publica la. Una clara motivación después de la obra publicada es crear flujo de caja para la compañía, y la gente

³ Statistikmyndigheten. (2024). *Folkmängd efter födelseland 1900–2022*, <https://languageknowledge.eu/countries/sweden>

participante en el trabajo de la creación.

De este modo la que es publicada usando el nombre y marca personal de Omar Rudberg no es cien por cien solamente pensamientos o letras suyas. Entonces, se puede decir que uso del lenguaje en las canciones es algo más considerado que en una conversación coloquial, porque no es algo espontáneo y consecuentemente el uso del término CC es justificado en este sentido por el uso de los idiomas. La música, como el arte en general está hecho por un público con el propósito de evocación de emociones, que claramente afecta el proceso de la creación.

Nordgård escribe que la relación entre la artista y sus fanes está en el enfoque de la industria musical (2018: 5). Omar ha mencionado en una entrevista en Kvarstamtalet que quiere tener una carrera internacional, lo que es más difícil lograr solamente con canciones en sueco (Rudberg, 2023: 11:05–11:22). Entonces, una motivación muy clara para Rudberg para el uso de múltiples idiomas y el CC en su música es la ambición de la audiencia y, además, como una función del CC la especificación del interlocutor. Otra función clara es la personalización de su música. No hay muchos cantantes como él, especialmente en la empresa música sueca. Así el uso de múltiples idiomas se separa muy claramente desde otros artistas en la industria sueca.

Aunque hay estudios sobre la alternancia de código en la música nórdica, el número de los hay tantos en comparación con los que son sobre el CC de español e inglés. Encontré múltiples sobre la música bilingüe de español e inglés, uno de estos es el artículo de Balam y Shelton (2023), que categoriza los elementos que se ha utilizado en el cambio según las clases de palabras.

El CC en música ha sido estudiado con distintas metodologías: análisis cuantitativo de la popularidad de la música bilingüe española (D. Jiménez y A. Jiménez, 2017)⁴; funciones del CC chino-inglés en música china (Yuhui, 2023)⁵. Además, un estudio cuantitativo sobre el cambio de código de la música rap en Suecia y Dinamarca hecho por Sundqvist (2022). Según el estudio después del inglés, español y portugués eran las dos lenguas más utilizadas en hip hop nórdico (2022: 31).

⁴ Jiménez, A y Jiménez, D. 2017. *Estudio del "code-switching" en la música actual – Repercusiones socioeconómicas de los fenómenos lingüísticos*
<https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/28.pdf>

⁵ Yuhui, D. 2023 *Code-Switching in English-Mandarin Pop Songs*. Hawaii Pacific University
https://www.hpu.edu/research-publications/tesol-working-papers/2023/4_yuhui_du.pdf

Balam y Shelton (2013: 34) escriben que el espanglish ha tenido un papel distinto en la formación de identidad latina en música estadounidense. Continúan que el número de colaboraciones entre L1 hablantes de inglés y L1 hablantes de español han aumentado en el último siglo, marcando la creciente popularidad de música multilingüe (ibíd. 2013: 34). Aunque Omar no está en la industria música estadounidense la popularidad y uso de inglés en conjunto con español se puede también notar en las canciones de Omar.

4. Metodología

Como corpus del análisis cuantitativo utilizo 33 canciones de Omar Rudberg. Busco las letras de todas las canciones oficiales lanzadas en Spotify entre 2018–2023 de Omar Rudberg en línea. Uso las plataformas Genius y LyricFind para comparar las letras, y de ese modo evitar errores en la forma escrita de las letras. En Genius las letras fueron contribuidas por TEN Music Group, la agencia de Omar, así que la información es fiable. Escuché las canciones muchas veces mientras que leí las letras para confirmar que son escritos correctamente, y además identifiqué los idiomas usados. Algunas canciones han hecho en colaboración con otras artistas quienes cantan en otras lenguas (como *La Mesa*, 2018, donde Omar canta en español y Elias Hurting canta en sueco) y esto también ha sido contado como CC. Remixes de canciones no han sido contados de nuevo y solamente la versión original aparece en la data.

Por el análisis cuantitativo, primero leí las letras y concluí las lenguas usadas en cada canción. Utilizo la teoría del idioma matriz (Myers-Scotton, 1993) para crear en total doce categorías para las canciones según la cantidad del uso del cada idioma: español-sueco-inglés, sueco-español-inglés, sueco-inglés, sueco-español, español-inglés, inglés-español, inglés-sueco, español-sueco, inglés, español, sueco y sueco-noruego. Categorizo cada canción según el idioma matriz y las lenguas subordinadas (ibíd.: 1993.) Los resultados pueden ser vistos en gráfico 1.

Para ver cuantas palabras hay en cada canción utilizo la función de ‘recuento de palabras’ en Word. Si la canción contiene CC calculo cada palabra en cada idioma separadamente y sumo las cifras y luego calculo los porcentajes. Uso los datos encontrados para crear el gráfico 2 en Excel.

Por el análisis cualitativo de las canciones, trataba de elegir canciones con diferentes tipos de CC, en diferentes partes de la canción, y con funciones diferentes, para tener un corpus más amplio y mejor descriptivo de su carrera musical. Aunque pensé antes que analizaré solamente las canciones que contienen español y sueco, inglés ha mantenido su papel distinto

durante su carrera, y, por eso, la limitación a solamente canciones en español y sueco no describiría su carrera en una manera legítima. En este estudio voy a analizar la música suya en general, y más detalladamente tres solos suyos: *Alla ba OUFF* (2021), *Om, om och om igen* (2019) y *på min telephone toda la noche* (2019). Todas las piezas elegidas son claramente inspiradas por géneros latinoamericanos. No sé si es por casualidad, pero las baladas de Omar, como *Dum* (2020) y *Call Me By Your Name* (2023), son solamente en una sola lengua, mientras las canciones con ritmos más bailables son en múltiples idiomas. En el análisis cualitativo utilizo las teorías de Poplack de categorías del CC (1980) y las funciones conversativas de Gumperz (1982) y dos de Auer (1995).

Uso la tabla 2 para la categorización del CC en las canciones. En cajas a la izquierda hay los tipos del CC según Poplack (1980): el CC emblemático, interoracional e intraoracional. En derecha hay la parte de canción, como *primero estribillo, línea 2*, donde se ha encontrado el ejemplo. El parte del CC respondiente a la categoría ha sido puesto en negrita. Si la misma oración es repetida en la canción, por ejemplo, en dos estribillos, la oración es en la tabla una vez, pero las partes donde se puede encontrarla son mencionadas. Por ejemplo, *estribillo 1, 2 y 3, línea 2*: la línea modélica.

El CC emblemático	1. parte de canción, línea X: ejemplo, code-switch
El CC interoracional	1. partes de canción, líneas Y y Z (en total 2): Ejemplo dado. Including code-switching.
El CC intraoracional	1. parte de canción, línea A: ejemplo de code-switching

Tabla 2: Categorización de los cambios de código, ejemplos

5. Análisis y resultados

Esta parte consiste en un análisis cuantitativo de todas las canciones, un subcapítulo de análisis de las funciones conversativas y tres subcapítulos, uno para cada canción trilingüe. Analizo las letras de estas tres canciones en completo para ver las letras de canciones en completa consulta los apéndices. Los subcapítulos pueden contener ya resultados, como la parte del análisis cuantitativo, y el último subcapítulo contiene resultados adicionales.

5.1. Análisis cuantitativo

Entre las 33 canciones de Rudberg lanzados entre 2018–2023, 26 contienen inglés, 16 español y 13 sueco. Durante toda su carrera, inglés ha tenido un gran papel, probablemente por tener fans internacionales de su banda anterior. Entre las 26 canciones que contienen inglés, la

mayoría (15) contienen palabras, oraciones, y otros elementos, como interlocuciones, en castellano. Solamente 15 de las 33 canciones son totalmente en una lengua, la mayoría en inglés (9), así que la mayoría contiene dos idiomas, o, en unos casos, tres. Eso significa que 18 canciones contienen CC. Es mencionable que la mayoría de las canciones monolingües son canciones versionadas de otros cantantes, y aparecen en los mini álbumes *Omar Covers* (2021) y *Så mycket bättre⁶ 2023 - tolkningarna* (2023). En el gráfico 1 se puede ver los idiomas que el cantante usa, en resumen.

Idiomas de canciones de Omar Rudberg 2018–2023

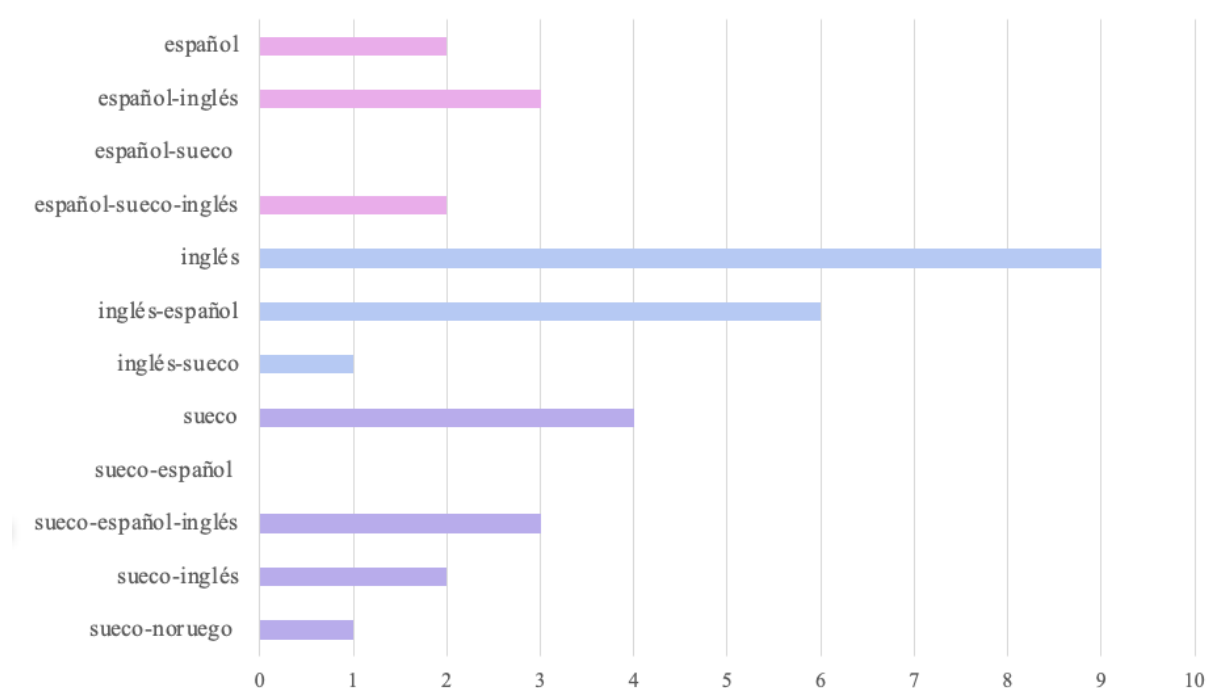


Gráfico 1: Idiomas de las canciones de Omar Rudberg lanzadas entre 2018–2023. Jaatinen, 2024.

Como se puede ver el número de canciones solamente en español son pocos. Además, en canciones con CC el español es usado más frecuentemente como una lengua subordinada (en nueve canciones), que como la lengua matriz (en cinco canciones). El sueco en lugar es usado dos veces más frecuentemente como la lengua matriz (en seis canciones), que como la lengua subordinada (en tres canciones). Como el español, el inglés es también más usado como una lengua subordinada (en diez canciones) que como la lengua matriz (en siete canciones).

⁶ *Så mycket bättre* es un programa de televisión del canal TV4 donde cantantes suecos hacen covers de canciones de otros participantes.

Su uso de los idiomas ha cambiado drásticamente después 2021, cuando la serie Young Royals tuvo éxito mundial. Entre 2018 y 2021 hizo únicamente música multilingüe, pero a partir de 2022 el uso de idiomas en su música cambió, por ejemplo, no ha lanzado canciones en tres idiomas después. Encima, no ha publicado música bilingüe en su L1, español y L2, sueco. Las canciones en estas dos lenguas siempre contienen por mínimo unas palabras en inglés.

Numero y porciento de palabras en canciones de Omar Rudberg dividido en cada idioma entre 2018–2023

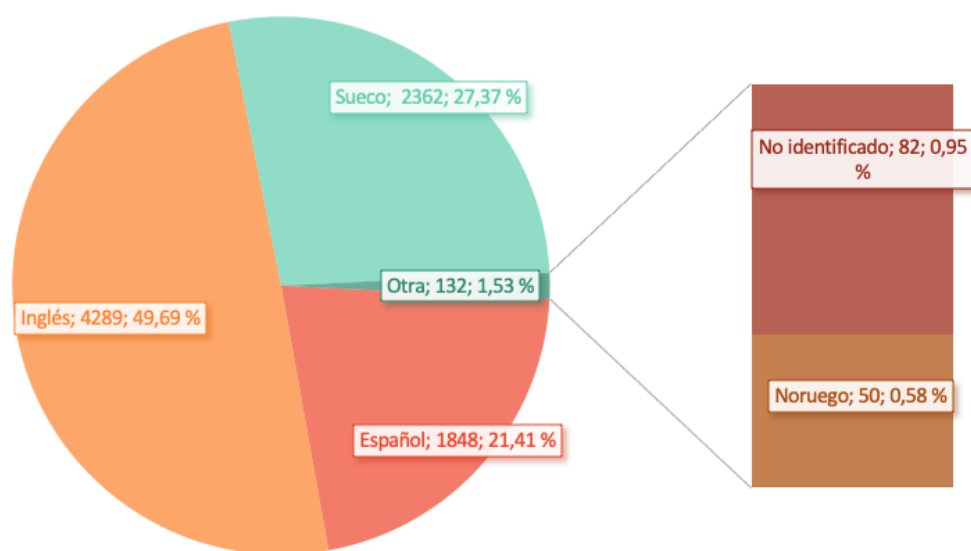


Gráfico 2: Número y porcentaje de palabras en canciones de Omar Rudberg divididas según el idioma. Jaatinen, 2024

Como se puede ver en gráfico 2, durante la carrera de Omar casi la mitad de todas las palabras son en inglés. Si se compara datos del gráfico 1, parece evidente que la gran parte de su bibliografía es preformada en inglés o por lo menos contienen unas palabras en inglés. Sueco es el segundo más usada lengua con 27 % de palabras en sueco y español la tercera con 21 %. Además, sus letras tienen exclamaciones o palabras, cuyo idioma no podría ser identificado tampoco de contexto, como OUFF, ooh, o da-ra-ra.

5.2. Funciones conversacionales en las canciones

En este subcapítulo se introduce ejemplos de las siete categorías funcionales según teorías de Gumperz (1982) y dos de Auer (1995) encontrados de las canciones de Rudberg. En las canciones una interferencia puede tener una o más funciones, pero son categorizados bajo

una función. Estas son solamente unos ejemplos, se puede encontrar más detrás de subcapítulos 5.3., 5.4. y 5.5.

Citaciones (Gumperz, 1982: 76):

Se puede decir que el título de la canción *Alla ba OUFF* (2019), que significa ‘todos solamente digan OUFF’ o soplan, contiene una citación, si se considera OUFF como cambio de código. Si no, yo no podría encontrar otros ejemplos de uso de la citación como una función del CC.

Especificación del interlocutor (Gumperz, 1982: 77):

En *Alla ba’ OUFF* (2019) “Baby, kan du gå low low” La misma palabra es usada múltiples veces en *på min telephone toda la noche* (2021) para especificación del locutor en la línea: “Vet det så du måste lägga på, baby, förlåt mig (Yeah, yeah) “. Encima en *Om, om och om igen* (2021) la segunda línea del puente contiene la palabra baby: “Bra för mig, baby.” Todas las canciones tienen un interlocutor quien es hablado de una manera cariñosa.

Interjecciones (Gumperz, 1982: 77):

En el segundo verso de *Alla ba’ OUFF* (2021) Omar empieza la tercera línea con una interjección: “Shit, vad sjuk du är jag tror jag börjar fatta.” La otra función de la interjección es demostrar emoción fuerte, como es una palabrota.

Reiteración (Gumperz, 1982: 78):

En *om, om och om igen* (2022) Omar cuenta casi la misma oración primero en sueco y después en español: “Om igen, om igen / O-o-o-otra vez” Repite la oración para expresar sus emociones, y hace también autoedición.

Cualificación (Gumperz, 1982: 79):

En la primera línea de los puentes en la canción *Alla ba’ OUFF* (2021) Omar da información sobre la mujer de que está interesada en: “Vet att hon är soltera, mami toda peligrosa.” Continúa con una evaluación o describirían que ella sea una persona peligrosa o en este sentido fascinante.

Personalización u objetivación (Gumperz, 1982: 80–83):

Personalización o sentimientos de cercanía es creado en *Alla ba OUFF* (2021): “**Baby** kan du gå **low low** / Gör det för mig” El inglés es usado para suavizar el mensaje; que él quiere que el interlocutor baile o perrea para él. En el contrario, se puede encontrar una objetivación en *Om om och om igen*: “Om igen, om igen / **No te mereces mi amor**”. El cambio de humor es evidente y la función es excluir la otra persona fuera.

Emoción (Gumperz, 1982: 83):

En el segundo puente de *Om, om och om igen* (2019) hay una hipérbole: ”Yo estoy aquí

muriéndome / Om, om, om, om, om igen.” La expresión “Yo estoy aquí muriéndome” muestra emoción muy fuerte de la pena que siente el cantador, lo que no es tan evidente en el parte en sueco. Escribo más detalladamente en la parte 5.3. como el español es usado en la canción como un método de confesión de sus emociones.

Juego de palabras (Auer, 1995: 120):

En el segundo verso de *Alla ba OUFF* (2021) Omar canta “När hon rör på sin **culo** /Jag kan inte se **straight**.” La oración puede ser entendido en dos maneras, porque sin es un amigo falso. En sueco *sin* significa un pronombre posesivo (su) pero en español *sin* expresa que alguien falta algo, en este contexto culo.

Cambio del tema (Auer, 1995: 120):

En *på min telephone toda la noche* (2019) cuando se cambia desde el estribillo al segundo verso, el tema y acciones cambian con el idioma. “Jag vill ha dig på min telephone toda la noche (Yeah, yeah) / [Verso 2] Vamo’ otra vez, vamo’ otra vez / Vamos a buscar agua, que ya tenemos sed.” El uso del CC ayuda a transformar lugar y acción, que también ayuda con la narración de la canción.

5.3. Om, om, och om igen (2019)

En el gráfico 1, la canción está clasificada como una canción sueco-español-inglés. El sueco es el idioma primario, porque la mayoría, 81,17 %, es decir, 181 palabras, de la canción está en sueco. El segundo verso está en español (CC intraoracional) y acumula en total 39 palabras o 17,49 % de la canción. También hay dos interjecciones en inglés: yeah y baby, repetido dos veces. Las interjecciones pueden ser categorizados como el CC emblemática. La canción contiene entonces 3 palabras en inglés que alquimila a 1,35 %.

La canción consiste en 45 líneas divididas en partes diferentes: verso 1 (6 líneas); puente 1 (4 líneas); estribillo 1 (6 líneas); verso 2 (6 líneas); puente 2 (4 líneas); estribillo 2 (6 líneas); puente 3 (4) y finalmente, estribillo 3 (10 líneas). Las partes están en orden de aparición.

El CC extraoracional o emblemático (3)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Puente, línea 2: Bra för mig, baby 2. Verso 2, línea 6: Y mi corazón, yeah 3. Puente 2, línea 2: Bra för mig, baby
El CC interoracional (2)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Verso 2, líneas 1–6, 2. Puente 3, líneas 1–3. (consulta apéndices)
El CC intraoracional (0)	N/A

Tabla 3: Categorización de los cambios de código, *Om, om och om igen* (2019)

En esta canción hay solamente cinco casos del CC, pero acumulan en total casi 20 % de la canción. No hay cambio intraoracional en la canción, solamente tres cambios emblemáticos y dos casos de CC interoracional. El CC interoracional dura seis líneas en verso dos y en puente tres por tres líneas. En estas líneas en español, el cantante cuenta sinceramente sus emociones, y cuenta el problema que hay en la relación en sueco. Español es usado en esta canción para decir los pensamientos más personales que tiene el autor y por eso se puede pensar que la función principal del CC es expresión emocional. Las partes de canción en español están en diálogo con los partes anteriores suecos, una función de reiteración (Gumperz, 1982: 78) para forzar el mensaje de la canción.

El papel del inglés en esta canción es secundario, que es evidente en los ejemplos. El CC es emblemático que significa que no es una parte necesaria para la narración de la canción. “Baby” es usado como interlocución, pero también es un nombre cariñoso, mientras “yeah” es una interlocución, pero también significa aceptación, y así es reforzamiento de lo que ha dicho.

En el primer verso de *Om, om, och om igen* Omar canta en sueco: *Men en ros behöver ljus / Innan den falnar och dör* que contiene una personificación de la rosa y metáfora, que el amor va a morir como la rosa. El estribillo cuenta el problema repetido que las dos personas de la canción tienen: *Om, om, och om igen / Gör nått dumt som vi ångrar sen / Ramlar runt sen tillbaks igen*. Sus pensamientos son indirectos, personificados a través de la rosa, que necesitaría más atención para sobrevivir. Luego, en el segundo verso, canta en español: “Pero tú mataste el amor / Y mi corazón.” Aquí el mensaje es más claro y directo. Se usa el CC para reiteración y expresión de las emociones (Gumperz, 1982: 78, 83).

La lucha interna del cantador es clara en el uso del lenguaje; sabe que la relación ya no sirve, pero no sabe cómo soltar. Se usa el CC con funciones de ambos personalización y objetivación (Gumperz, 1982: 80). Un ejemplo claro de objetivación se puede encontrar en el puente tres: “Lo haces tú, mal tú me pones”, que todo su sufrimiento es culpa de la otra persona. Personalización es usado en lugar con la palabra “baby” en los puentes 1 y 2: “Du är inte bra för mig / (...), **baby** / Men jag kan inte säga nej.” Aunque el autor dice que el interlocutor no es bueno para él, da la oportunidad de cercanía con “baby.”

5.4. på min telephone toda la noche (2019)

På min telephone toda la noche es una canción sueco-español-inglesa. Sueco es el

idioma más usado con 73,50 % o 269 palabras, español con 50 palabras acumula 13,66 %, y al final inglés acumula 12,84 % de la canción con 47 palabras. Ya en el título de la canción está claro que se trata de una obra en tres idiomas: *på min* (en mi) es en sueco, que es el idioma matriz (Myers-Scotton, 1993) de esta canción también. *Telephone* es en inglés, y *toda la noche* en español y esta frase preposicional de tres idiomas repite en el estribillo 8 veces en total.

La canción consiste en 38 líneas divididas en partes diferentes: la introducción (2 líneas); verso 1 (3 líneas); puente 1 (4 líneas); estribillo 1 (4 líneas); verso 2 (4 líneas); puente 2 (4 líneas); estribillo 2 (4 líneas); verso 3 (5 líneas); estribillo 3 (4 líneas); y finalmente, coda (4 líneas). Las partes están en orden de aparición. La mayoría de las líneas con CC son idénticos, y, por eso, aparecen en esta tabla solamente una vez con especificación en cuales partes de la canción se puede encontrar la oración.

<p>El CC emblemático (22)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Introducción, línea 1; en estribillos 1, 2 y 3, línea 1; en estribillos 1, 2 y 3, línea 4; Coda, línea 4 (en total 8): <i>Jag vill ha dig på min telephone toda la noche (Yeah, yeah)</i> 2. Introducción, línea 2; en estribillos 1, 2 y 3, línea 2 (en total 4): <i>Vet det så du måste lägga på, baby, förlåt mig (Yeah, yeah)</i> 3. Introducción, línea 2; en estribillos 1, 2 y 3, línea 2 (en total 4): <i>Vet det så du måste lägga på, baby, förlåt mig (Yeah, yeah)</i> 4. Puente 1 y 2, línea 4 (en total 2): <i>Yeah, du har mig nu, det är bara du</i> 5. Estribillos 1, 2 y 3, línea 3; coda, línea 3 (en total 4): <i>Inte min mening att dra, dra på din tid, försökt låta dig va', baby</i>
<p>El CC interoracional (3)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Verso 2, líneas 1–4 (consulta apéndices) 2. Coda, línea 1: Yeah (Yeah, yeah) 3. Coda, línea 2: (Yeah, yeah)
<p>El CC intraoracional (17)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Introducción, línea 1; en estribillos 1, 2 y 3, línea 1; en estribillos 1, 2 y 3, línea 4; Coda, línea 4 (en total 8): <i>Jag vill ha dig på min telephone toda la noche (Yeah, yeah)</i> 2. Introducción, línea 1; en estribillos 1, 2 y 3, línea 1; en estribillos 1, 2 y 3, línea 4; Coda, línea 4 (en total 8): <i>Jag vill ha dig på min telephone toda la noche (Yeah, yeah)</i> 3. Verso 1, línea: <i>Hela du lyser av Vitamina D</i>

Tabla 4: Categorización de los cambios de código, på min telephone toda la noche (2019)

La mayoría del CC en la canción es emblemático con 22 casos, por causa de repetición

de las palabras, como *baby* que fue repetida ocho veces. Interlocución *yeah* fue también popular en la canción y fue repetido en total 31 veces y en 16 casos del CC.

Esta canción combina los dos aspectos de las dos otras canciones analizadas: partes largas de cambio interoracional, o en oraciones separadas (verso completo), como en *Om, om och om igen* y múltiples cambios intraoracionales, cambio dentro de una oración, como en *Alla ba OUFF*. En total, hay 17 casos de cambio intraoracional de sueco-inglés, la mayoría son repeticiones, como la palabra *telephone* mencionada ocho veces y frase adjetiva *toda la noche* repetida 8 veces también. Solamente hay un caso de cambio intraoracional de sueco-español en la forma de frase sustantiva *vitamina d* (1), y un caso de cambio intraoracional de inglés-español: frase determinativa *toda la noche* (8).

Baby es usado otra vez con la función de personalización: “Vet det så du måste lägga på, **baby**, förlåt mig.⁷” Baby es usado para suavizar el mensaje y crear sentimiento de cercanía psicológica, antes que pide perdón. El uso repetido del “yeah, yeah” tiene la función de interlocución.

5.5. Alla Ba’ OUFF (2021)

Alla Ba(ra) OUFF es una canción trilingüe, donde la mayoría de las letras están en sueco, más exactamente 62,70 % de la canción o en total 195 palabras, 15,02 % o 41 palabras en español y 4,76 % o 13 palabras en inglés. También, había algunos elementos no identificados 8,79 % o 24 palabras. Estos elementos incluyen “OUFF” que significa respiración fuerte, “tata” para que no encuentre significado, y Marianna, cual origen no se puede deducir del contexto. Casi todas las palabras en español e inglés son clases de palabras abiertas como adjetivos, sustantivos e interlocuciones.

La canción consiste en 52 líneas divididas en partes diferentes: la introducción (4 líneas); puente 1 (4 líneas); estribillo 1 (10 líneas); verso 1 (8 líneas); puente 2 (4 líneas); estribillo 2 (10 líneas); verso 2 (4 líneas); y finalmente, coda (8 líneas). Las partes son en orden de aparición. Abajo se puede ver todos los casos del CC divididos según el tipo del CC (Poplack: 1980).

El CC emblemático (4)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Puente 1, línea 1: <i>Vet att hon är soltera, mami toda peligrosa</i> 2. Verso 1, línea 7: <i>Baby, kan du gå low low</i> 3. Puente 2, línea 1: <i>Vet att hon är soltera, mami toda peligrosa</i> 4. Verso 2, línea 3: <i><u>Shit</u> vad sjuk du är jag tror jag börjar fatta</i>
--------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

⁷ “Yo sé que tienes que detener la llamada, baby, lo siento”

El CC interoracional (3)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Puente 1, línea 3: <i>Todo el mundo quiere besar esa boquita roja</i> (sueco-español) 2. Puente 2, línea 3: <i>Todo el mundo quiere besar esa boquita roja</i> (sueco-español) 3. Estribillo 2, línea 10: <i>Venezolana Marianna</i>
El CC intraoracional (22)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Introducción, línea 1: <i>Hon är latino amerikana</i> 2. Introducción, línea 2: <i>Med lockigt hår och höga sandalias</i> 3. Introducción, línea 3: <i>Ska vi vara till la madrugada</i> 4. Puente 1 y 2, línea 1 (en total 2): <i>Vet att hon är soltera</i>, mami toda peligrosa 5. Puente 1 y 2, línea 2 (en total 2): <i>Hennes kurviga look jag svär ingen som kommer våga</i> 6. Puente 1 y 2, línea 4 (en total 2): <i>Hon vet att hon är a special thing, uh</i> 7. Estribillo 1, línea 3 y 8; Estribillo 2, línea 3 y 8; coda, línea 3 (en total 5): <i>Venezolana Marianna hon är fin</i> 8. Estribillo 1, línea 10; Coda, línea 8 (en total 2): <i>Hon är venezolana Marianna</i> 9. Verso 1, línea 1: <i>Hon vet att hon är tata</i> 10. Verso 1, línea 2: <i>Vill att hon träffar mama</i> 11. Verso 1, línea 3: <i>Leker med mig som plata</i> 12. Verso 1, línea 4: <i>Gillar det mer än nada</i> 13. Verso 1, línea 5: <i>När hon rör på sin culo</i> 14. Verso 1, línea 6: <i>Jag kan inte se straight</i> 15. Verso 1, línea 7: <i>Baby, kan du gå low low</i>

Tabla 4: Categorización de los cambios de código, *Alla ba OUFF* (2021)

La forma principal del CC es intraoracional con 22 casos en total. Hay tres casos de cambio intraoracional en la forma de la frase: *Todo el mundo quiere besar esa boquita roja*, que es una oración independiente. También, en el estribillo 2, línea 10 “**Venezolana Marianna**” puede ser considerado como CC intraoracional, si Marianna es considerado como una palabra española. Los casos del CC intraoracional son de idioma matriz sueco a los otros dos idiomas de la canción. En total hay 22 casos del CC intraoracional. Hay tres líneas donde existe ambos CC emblemática y intraoracional. Primero, en verso 1, línea 7: “Baby, kan du gå low low” contiene primero CC emblemática en “baby”, mientras “low low” es intraoracional.

Algo típico del reguetón masculino es la manera como un hombre habla sobre una

mujer. No es nada inusual hablar sobre los cuerpos de las mujeres en una manera sexualizada, como en esta canción también. En la canción partes de su cuerpo, como su culo y boca, están mencionados en español para crear una imagen de una mujer exótica y sexy. En sueco se canta sobre su pelo. La frase “*Todo el mundo quiere besar esa boquita roja*” se repite muchas veces en la canción para evocar el pensamiento que es deseado por todos. La función de CC en este sentido puede ser una nueva, sexualización de la mujer.

El registro de palabras es más coloquial en las lenguas embebidas. En sueco la mujer está caracterizada con las siguientes palabras: *kurviga*, *Med lockigt hår* y (hon vet att hon är) *fin*, o que se puede notar que es confidente. *Kurviga* o voluptuosa se refiere a como la mujer ver, pero es más respectivo que la mención de su culo en español. También, usa una palabrota en inglés *shit*.

Los sustantivos, y el pronombre *nada*, en español son usados en el segundo verso de la canción en la función *juego de lenguaje* (Auer, 1995: 150), para hacer rimas asonantes (tata, mama, plata, nada). ”Hon vet att hon är **tata** / Vill att hon träffar **mama** / Leker med mig som **plata** / Gillar det mer än **nada**.”

En la primera frase de este verso Omar canta: *Ella sabe que es tata*. En jerga venezolana *tata* significa abuelo o una niñera; en sueco *tata* no tiene significado, tampoco en inglés aparecía ninguna significación. Entonces, esta oración no tiene sentido, pero sigue la forma de otras palabras que riman. Por eso, he cualificado “tata” como un elemento no identificado.

5.6. Resultados

Omar Rudberg ha lanzado música en cuatro idiomas: inglés, sueco, español y noruego, entre 2018 y 2023. El idioma más usado en su música fue el inglés, en lo cual la mitad de las letras son cantados. La mayoría de sus canciones contiene el CC.

Las tres canciones (*Om, om och om igen, på min telephone toda la noche* y *Alla ba OUFF*) contienen cantidades diferentes de cada tipo del CC. En las tres canciones hay en total 29 casos de CC emblemático, 8 casos de CC interoracional y 39 casos de CC intraoracional. Entonces, el CC intraoracional fue lo más frecuentemente usado en estas canciones, aunque no apareció en *Om, om och om igen*.

Basando en el uso de las lenguas, su música puede tener siete públicos objetivos: los que entienden sueco; inglés; español; español-inglés; sueco-inglés; sueco-español, sueco-español-inglés, y sueco-noruego para quienes hacen música. Aunque a veces el uso de idioma secundario que aparece en una canción es fácil de entender, cómo en *Mi casa su casa*, donde

la única parte en castellano es esta frase repetida en el estribillo, mientras en otras uno debe tener conocimientos bastante altos de español para entender todo lo dicho.

Curiosamente no hay canciones con solamente sus idiomas L1 y L2, siempre contienen unas palabras o préstamos en inglés. Además, las canciones cuales son mayormente en inglés no suelen tener mucho CC cuantitativamente al sueco, ni español. Además, canciones que parecen ser solamente en español o sueco pueden tener solamente unas palabras en inglés como *Jag e nån annan* (2020) que es en sueco, excepto por tres palabras en inglés. La mayoría de las canciones contienen CC de par de idiomas inglés-español, pero, en realidad, los casos de cambio son pocos en las canciones.

6. Conclusiones

En este trabajo de fin de grado he analizado canciones multilingües de Omar Rudberg. He descubierto que usa el CC habitualmente, pero el uso de los distintos tipos del CC, intraoracional; extraoracional e interoracional, no es consecuente. El análisis tiene el enfoque de funciones del CC, las que podría encontrar fácilmente en las canciones. He usado metodológicas cuantitativos y cualitativos para analizar el corpus que es bastante largo en conjunto.

En una reflexión más profunda sobre mi trabajo llegamos a un buen número de conclusiones. Encuentro que había múltiples funciones conversativas diferentes del CC, y que la mayoría de su música es multilingüe, aunque en años recientes el número de canciones monolingües ha aumentado. Descubro que el registro de palabras es más coloquial en las lenguas subordinadas en algunas canciones.

El trabajo tiene algunas limitaciones con relación a la subjetividad. La percepción del arte es subjetiva, y la interpretación de las motivaciones o funciones está basado en mi percepción. Por eso, he intentado analizar las canciones desde múltiples perspectivas para aumentar la credibilidad del estudio. El análisis cuantitativo, que tiene un corpus bastante amplio (apéndice 2), es hecho también por esta razón. En mi trabajo tengo también tablas y gráficos para facilitar la interpretación de los datos.

Porque el campo de estudios sobre CC está muy disperso, puede ser que por la limitación de la teoría alguna teoría útil no se haya mencionado en este trabajo. Encima, la

correlación entre funciones discursivas y el tipo del CC no se ha analizado en este fin de grado, que podría ser algo interesante para investigar en el futuro.

En este trabajo no analizo las canciones que Omar ha hecho con otros cantantes, quienes utilizan otra lengua que Omar en el canto. Este punto de vista podría ser interesante para estudios futuros. También el uso de las canciones mencionadas podría ser útil en la enseñanza ELE en Suecia o regiones suecohablantes en Finlandia, porque los estudiantes pueden entender palabras en español con el contexto y con pistas de partes en sueco. Comparación entre otros cantantes, como Gilli (1992), Omar Rudberg (1998) y Jireel (2000), que utilizan los idiomas nórdicos en conjunto con el castellano podría ser interesante también

Bibliografía

Referencias primarias

- Omar Rudberg. (2019) *Om, om och om igen*. Ten Music Group.
- Omar Rudberg. (2019) *på min telephone toda la noche*. Ten Music Group.
- Omar Rudberg. (2021) *Alla ba OUFF*. Ten Music Group.

Referencias secundarias

- Atanes Barciela, L. 2021. El cambio de código según la teoría de la comunicación: problematización teórico-práctica a través de un caso del corpus esloro. ISSN 1132-0265. *Philologia Hispalensis* 36/1 (2022) 27-50
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2022.v36.i01.02> Consultado el 14 de abril de 2024
- Auer, P. 1995. The pragmatics of code-switching: a sequential approach.
https://www.researchgate.net/publication/247951727_The_pragmatics_of_code-switching_a_sequential_approach Consultado el 12 de mayo de 24.
- ACNUR. 2024. *Llamamiento de emergencia – Situación de Venezuela*. 9/2023.
<https://www.acnur.org/emergencias/situacion-de-venezuela> Consultado el 2 de mayo de 2024.
- Balam, O. y Shelton, J. 2023. “The Use of Spanglish in Latin Rap Music: An Analysis of Inter- and Intraclausal Code-Switching”, *Bilingual Review/Revista Bilingüe*, 35(1), pp. 32–52. Available at: <https://bilingualreviewjournal.org/index.php/br/article/view/474>. Consultado el 6 de febrero de 2024.
- Canagarajah, S. 2011. Codemeshing in Academic Writing: Identifying Teachable Strategies of Translanguaging. *The Modern Language Journal*, 95: 401-417. <https://onlinelibrary-wiley-com.ezproxy.utu.fi/doi/10.1111/j.1540-4781.2011.01207.x> Consultado el 24 de marzo de 2024
- Entrevista en la radio con Omar Rudberg*. 2023. El Glam de *La Mega* 100.9 FM. Puerto la Cruz. 31 de enero de 2023. <https://www.youtube.com/watch?v=SM0rMPkRAsE> Consultado el 6 de febrero de 2024.
- Gardner-Chloros, P. 2009. *Code-switching*. Cambridge University Press.
- Gumperz, JJ. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge University Press; <https://doi-org.ezproxy.utu.fi/10.1017/CBO9780511611834> Consultado el 12 de mayo de 2024.
- Genius. 2024. Yei González. <https://genius.com/artists/Yei-gonzalez> Consultado el 28 de enero

- de 2024.
- Juarros-Daussa, E. 2012. *Cambio de código*. Universitat de Barcelona. <http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/content/cambio-de-código> Consultado el 8 de marzo de 2024
- Kvartsamtalet. 2022. *Omar Rudberg - "Fuck Sverige, jag vill härifrån!"* STV. <https://www.svtplay.se/video/KPwzWY3/kvartsamtalet/omar-rudberg-fuck-sverige-jag-vill-harifran?info=visa> Consultado el 6 de marzo de 2024
- Muysken, P. 1995. Code-switching and grammatical theory. In L. Milroy & P. Muysken (Eds.), *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*: 177–198. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511620867.009> Consultado el 8 de enero de 2024
- Myers-Scotton, C. 1993. *Duelling languages: Grammatical structure in Codeswitching*, Oxford University press.
- Lantto, H. 2023. Code-switching. In Rik van Gijn, Hanna Ruch, Max Wahlström & Anja Hasse (eds.), *Language contact: Bridging the gap between individual interactions and areal patterns*, 49–81. Berlin: Language Science Press. <https://langsci-press.org/catalog/book/279> Consultado el 24 de marzo de 2024
- Lavender, J. 2017. El cambio de código en los hashtags: Expansión de audiencia y afición en una comunidad multilingüe. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*; De Gruyter. 10(2): 303. Consultado el 16 de abril de 2024
- Nordgaard, Daniel. (2018). *The Music Business and Digital Impacts: Innovations and Disruptions in the Music Industries*. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-91887-7> Consultado el 9 de mayo de 2024
- Poplack, S. 1980. Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching. *De Gruyter, Linguistics* 18(7/8): 581-618. <https://doi.org/10.1515/ling.1980.18.7-8.581> Consultado el 10 de mayo de 2024
- Poplack, Shana. 2001. *Code Switching: Linguistic*. https://www.researchgate.net/publication/285248787_Code_Switching_Linguistic Consultado el 16 de abril de 2024,
- Rudberg, O. 2023. Sommarprat. Sveriges radio 1. 30 de junio 2023. Spotify <https://open.spotify.com/episode/0xxMJJaEyGN1SGXOCG9zxq4?si=a252a477eb4147de> Consultado el 16 de febrero de 2024.
- Svensson, A. 2016. *Här är 20 största språken i Sverige*. *Språktidningen*. <https://spraktidningen.se/sprakbloggen/har-ar-20-storsta-spraken-i-sverige/> Consultado el 11

de mayo 2024

Sundqvist, C. 2022. ”*Jag och polisen, we don’t speak the same language*” *Om kodväxling i svensk och dansk hiphop*. Uppsala universitet, Trabajo fin de grado, Idiomas Nórdicos. <http://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:1679928/FULLTEXT01.pdf> Consultado el 13 de marzo de 2024

TEN Music Group.⁸ 2023. *Omar Rudberg*. <https://www.ten.se/artists/omar-rudberg/> Consultado el 8 de marzo de 2024.

Westberry, G. 2000. *Haciéndose el sueco*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. Lingüística contrastiva. ISSN 1134-9468: p. 41-45. https://www.cuadernoscervantes.com/lc_sueco.html Consultado el 10 de mayo de 2024.

Apéndices

Apéndice 1: Letras y datos de las referencias primarias

Om, om och om igen (2021, *Alla ba OUFF* (2019) y *på min telephone toda la noche* (2019). Letras resaltadas en rosa son cualificados como CC a inglés y las resaltadas en verde son CC a español.

1. Om, om, och om igen (2021) Escritores: Robin Stjernberg / Jens Hult / Johan Lindbrandt / Omar Rudberg	2. Alla ba OUFF (2019) Escritores: Alec Eklöv / Aryan Marzban / Björn Engelman / I M Alec / Jonathan Blom / Omar Rudberg / Patrik Hybertz	3. på min telephone toda la noche (2019) Escritores: Alexander Ferrer / Beoar Hassan / Javier Gonzalez / Omar Rudberg / Petter Alfredsson / William Forsling
[Verso 1] Jag är för nära dig nu Kan inte hålla mig lugn Det väger för tungt	[Introducción] Hon är latino amerikana Med lockigt hår och höga sandalias Ska vi vara till la madrugada	[Introducción] Jag vill ha dig på min telephone toda la noche (Yeah, yeah) Vet det så du måste lägga på, baby, förlåt mig (Yeah, yeah)

⁸ agencia de Omar Rudberg y the Fo&o

<p>Men en ros behöver ljus Innan den falnar och dör Vad gör vi det för</p> <p>[Puente 1] Du är inte bra för mig Bra för mig, baby Men jag kan inte säga nej Säga nej</p> <p>[Estrillo 1] Om, om, och om igen Gör nått dumt som vi ångrar sen Ramlar runt sen tillbaks igen Gör det om, om och om igen Om igen Om igen, om igen</p> <p>[Verso 2] No te mereces mi amor Pero yo a ti te lo doy Con mucho dolor Tenemos nuestra conexión Pero tú mataste el amor</p>	<p>Marianna Marianna</p> <p>[Puente 1] Vet att hon är soltera, mami toda peligrosa Hennes kurviga look jag svär ingen som kommer våga Todo el mundo quiere besar esa boquita roja Hon vet att hon är a special thing, uh</p> <p>[Estrillo 1] Alla ba OUFF När hon går in Venezolana Marianna hon är fin Alla ba OUFF När hon går in Hon langar hintar men säger ingenting Alla ba OUFF Venezolana Marianna hon är fin Alla ba OUFF Hon är venezolana Marianna</p> <p>[Verso 1] Hon vet att hon är tata Vill att hon träffar mama Leker med mig som plata Gillar det mer än nada När hon rör på sin culo</p>	<p>[Verso 1] Hur du rör dig, hur du rör mig Hela du lyser av Vitamina D När dina läppar o' mina läppar ba' fick göra sin grej</p> <p>[Puente 1] Känslan får mig glömma bort att andas Känns som luften går i sänder Flera timmar i streck med varandra Yeah, du har mig nu, det är bara du</p> <p>[Estrillo 1] Jag vill ha dig på min telephone toda la noche (Yeah, yeah) Vet det så du måste lägga på, baby, förlåt mig (Yeah, yeah) Inte min mening att dra, dra på din tid, försökt låta dig va', baby Jag vill ha dig på min telephone toda la noche (Yeah, yeah)</p> <p>[Verso 2] Vamo otra vez, vamo otra vez Vamos a buscar agua, que ya tenemos sed Mis labios quieren, mis labios quieren Quieren besarte otra vez</p> <p>[Puente 2]</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Y mi corazón, yeah</p> <p>[Puente 2]</p> <p>Du är inte bra för mig</p> <p>Bra för mig, baby</p> <p>Men jag kan inte säga nej</p> <p>Säga nej</p> <p>[Estrillo 2]</p> <p>Om, om, och om igen</p> <p>Gör nått dumt som vi ångrar sen</p> <p>Ramlar runt sen tillbaks igen</p> <p>Gör det om, om och om igen</p> <p>Om igen</p> <p>Om igen, om igen</p> <p>[Puente 3]</p> <p>O-o-o-otra vez</p> <p>Lo haces tú, mal tú me pones</p> <p>Yo estoy aquí</p> <p>muriéndome</p> <p>Om, om, om, om, om igen</p> <p>[Estrillo 3]</p> <p>Om, om, och om igen</p> <p>Gör nått dumt som vi ångrar sen</p>	<p>Jag kan inte se straight</p> <p>Baby kan du gå low low</p> <p>Gör det för mig</p> <p>[Puente 2]</p> <p>Vet att hon är soltera, mami</p> <p>toda peligrosa</p> <p>Hennes kurviga look jag svär ingen som kommer våga</p> <p>Todo el mundo quiere besar esa boquita roja</p> <p>Hon vet att hon är a special thing, uh</p> <p>[Estrillo 2]</p> <p>Alla ba OUFF</p> <p>När hon går in</p> <p>Venezolana Marianna hon är fin</p> <p>Alla ba OUFF</p> <p>När hon går in</p> <p>Hon langar hintar men säger ingenting</p> <p>Alla ba OUFF</p> <p>Venezolana Marianna hon är fin</p> <p>Alla ba OUFF</p> <p>Venezolana Marianna</p> <p>[Verso 2]</p> <p>Jag vet att jag borde tänka på nåt annat</p> <p>Det är svårt för du är fast i</p>	<p>Känslan får mig glömma bort att andas</p> <p>Känns som luften går i sänder</p> <p>Flera timmar i streck med varandra</p> <p>Yeah, du har mig nu, det är bara du</p> <p>[Estrillo 2]</p> <p>Jag vill ha dig på min telephone</p> <p>toda la noche (Yeah, yeah)</p> <p>Vet det så du måste lägga på, baby, förlåt mig (Yeah, yeah)</p> <p>Inte min mening att dra, dra på din tid, försökt låta dig va', baby</p> <p>Jag vill ha dig på min telephone</p> <p>toda la noche (Yeah, yeah)</p> <p>[Verso 3]</p> <p>Känner mig omänsklig, vi har var't uppe så länge (Uppe så länge)</p> <p>Jag vet att snart är det morgon</p> <p>Och vi får det svårt upp ur sängen (Svårt upp ur sängen)</p> <p>Men vill höra mer vad du gjort</p> <p>Hade bli't galen nu om du drog</p> <p>Får aldrig nog, nej, vi kan inte prata för länge</p> <p>[Estrillo 3]</p> <p>Jag vill ha dig på min telephone</p> <p>toda la noche (Yeah, yeah)</p> <p>Vet det så du måste lägga på, baby, förlåt mig (Yeah, yeah)</p> <p>Inte min mening att dra, dra på din</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ramlar runt sen tillbaks igen Gör det om, om och om igen Om igen Om igen, om igen Gör nått dumt som vi ångrar sen Ramlar runt sen tillbaks igen Gör det om, om och om igen Om igen	mina tankar Shit vad sjuk du är jag tror jag börjar fatta Varför alla kallar dig Marianna [Coda] Alla ba OUFF När hon går in Venezolana Marianna hon är fin Alla ba OUFF När hon går in Hon langar hintar men säger ingenting Alla ba OUFF Hon är Venezolana Marianna	tid, försökt låta dig va', baby Jag vill ha dig på min telephone toda la noche (Yeah, yeah) [Coda] Yeah (Yeah, yeah) (Yeah, yeah) Inte min mening att dra, dra på din tid, försökt låta dig va', baby Jag vill ha dig på min telephone toda la noche (Yeah, yeah)
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Apéndice 2: Las canciones de Omar Rudberg

Las canciones de Omar Rudberg lanzadas entre 2018 y 2023 y el por ciento de cada(s) idioma(s) usados. Contienen también otros datos relevantes. Si no hay un nombre de álbum, como OMR, es lanzado como un sencillo. Las canciones son en orden del año de la publicación.

Año de publicación, título, (otra(s) artista(s), y álbum)	Idioma(s)	Por ciento de idiomas usados y número de palabras
2018. La Mesa. Con Elias Hurtig	Español-sueco-inglés	español 85,82 % (351), sueco 12,47 % (51), inglés 1,71 % (7)
2018. QUE PASA. Con Lamix	Español-sueco-inglés (+no identificado)	Español 71,43 % (245), sueco 25,95 % (89), inglés 0,87% (3), no identificado 1,75 % (6)
2019. Om, om och om igen	Sueco-español-inglés	sueco 81,17 % (181), español 17,49 % (39), inglés 1,35 % (3)
2019. på min telephone toda la noche	Sueco-español-inglés	Sueco 73,50 % (269), español 13,66 % (50), inglés 12,84 % (47)
2020. Dum	Sueco-inglés	sueco 97 % (194), inglés 3 % (6 palabras)
2020. Jag e nån annan	Sueco-inglés	sueco 99,04% (308), inglés 0,96 % (3)
2021. It takes a fool to remain sane. (Omar Covers)	Inglés	inglés 100 % (258)
2021 Remember. Omar Covers	Inglés	inglés 100 % (214)

Año de publicación, título, (otra(s) artista(s), y álbum)	Idioma(s)	Por ciento de idiomas usados y número de palabras
2021. Simon's Song	Sueco	sueco 100 % (171)
2021. Symphony. Omar Covers	Inglés	inglés 100 % (237)
2021. Alla Ba OUFF	Sueco-español-inglés (+no identificado)	sueco 62,70 % (195), español 15,02 % (41), inglés 4,76 % (13), no identificado 8,79 % (24 “OUFF”, tata, Marianna)
2021. Yo Dije OUFF	Español-inglés	español 93,20 % (233), inglés 1,20 % (3), no identificado 5,60 % (14) (“OUFF”)
2022. Como ayer. OMR	Español-inglés	español 94,31 % (199), inglés 5,69 % (12)
2022. In the Sunrise. OMR	Inglés	inglés 100 % (273)
2022. La incondicional, Benjamin Ingrosso & Omar Rudberg. OMR Cover de la canción original de Luis Miguel, 1988.	Español	español 100 % (175)
2022. Läppar. OMR	Sueco	sueco 100 % (275)
2022. Mama. OMR	Inglés-español	Inglés 93,33 % (266), español 6,67 % (19)
2022. Mi casa su casa	Inglés-español	inglés 87,80 % (259), español 12.20 % (30)

Año de publicación, título, (otra(s) artista(s), y álbum)	Idioma(s)	Por ciento de idiomas usados y número de palabras
2022. Moving Like that. OMR	Inglés-español	Inglés 98,79 % (327), español 1,21 % (8)
2022. <i>Nakna</i> . Omar Rudberg & Victoria Nadine.	Sueco-noruego	Sueco 67,46 % (170), noruego 32,54 % (82)
2022. Pull Up. OMR	Inglés-español	inglés 91,84 % (270), español 8,16 % (24)
2022. Que Puedo Hacer? OMR	Español-inglés	español 91,74 % (200), inglés 5,50 % (12), no identificado 2,75 % (6) (<i>da-ra-ra</i>)
2022. Todo De Ti (All That She Wants)	Español-inglés	español 64,51 % (189), inglés 35,49 % (104)
2022. Breathe. OMR	Inglés	inglés 100 % (277)
2022. Coast Side. OMR	Inglés-español	inglés 91,72 % (299), español 8,28 % (27)
2023. Call Me By Your Name. Con Claudia Neuser	Inglés	inglés 100 % (286)
2023. Happier.	Inglés	inglés 100 % (261)
2023. <i>Höj ett glas (Fanfar)</i> . Så mycket bättre 2023 - Tolkningarna	Sueco	sueco 100 % (199)
2023. I'm So Excited (Club Version). Original canción de The Pointer Sisters, 1982)	Inglés	inglés 100% (320)

Año de publicación, título, (otra(s) artista(s), y álbum)	Idioma(s)	Por ciento de idiomas usados y número de palabras
2023. Min första (I Will Always Be Your Soldier). (Så mycket bättre 2023 - Tolkningarna)	Sueco	sueco 100% (272)
2023. Off My Mind	Inglés-español	inglés 94,12 % (288), español 5,88 % (18)
2023. <i>Om du inte fanns (Don't Wait)</i> . Så mycket bättre 2023 - Tolkningarna	Sueco-inglés	sueco 96,54 % (260), inglés 3,46 % (9)
2023. She Fell in Love in the Summer	Inglés	inglés 100% (235)